

Особенности развития речи дошкольников в условиях билингвальной среды

Одним из самых больших богатств культурного наследия человечества, которое осваивает ребенок — это язык, с помощью которого выражаются мысли, чувства, оттенки настроения.

В современной социо-политической ситуации расширена возможность свободы передвижения, а так же нередка ситуация вынужденного переселения семей. Поэтому они по той или иной причине оказываются в чужой языковой среде. И часто семьи не готовы к проблемам, возникающим при воспитании ребенка в сложившейся ситуации. Таким образом, возникают риски эффективного формирования речи в условиях билингвальной социальной среды.

Возникает необходимость дать научное определение билингвизма (двуязычия). Научное лингвистическое определение двуязычия применительно к общеупотребительным формам существования литературного языка может быть сформировано следующим образом: под двуязычием понимается владение в совершенстве общеупотребительными устной и письменной формами существования обоих литературных языков без проявления интерференции на каком-нибудь уровне их структур. Интерференция обозначает в языкоznании последствие влияния одного языка на другой. Этот феномен может проявляться как в устной, так и в письменной речи.

По самому строгому критерию, билингвом считается тот человек, который с одинаковой лёгкостью говорит и мыслит как на родном, так и на втором языке. Согласно этому критерию человек, который в процессе речи вынужден мысленно формировать предстоящее высказывание на родном языке (хотя бы частично) и тут же переводить на второй язык, не может считаться билингвом.

Проведенный анализ современных подходов к развитию речи детей в условиях двуязычия показал что в отечественной литературе наиболее интересные наблюдения над ранним детским двуязычием были некогда сделаны грузинским психологом Нателлой Имададзе (Имададзе, 1979). Наиболее благоприятной для развития раннего двуязычия Имададзе считает ситуацию, когда соблюдается принцип "одно лицо - один язык".

Например: с няней и бабушкой ребенок говорит по-русски, а с матерью и отцом - по-грузински и т. п. Соблюдение принципа "одно лицо - один язык" - это строгая обусловленность выбора языка общения старшим участником коммуникации. По произведенным наблюдениям, этот принцип благоприятствует возникновению действительного двуязычия, предупреждая те ситуации, когда в одном и том же высказывании беспорядочно смешиваются два языка. Ребенок со временем почти автоматически

переключается с одного языка на другой, не стесняясь незнания отдельных слов и не вставляя слова одного языка в высказывания на другом.

Интересно мнение зарубежных исследователей, который обращали внимание на проблемы билингвальной среды. Так, Уриэль Вайнрах в своей книге о языковых контактах пишет: «Процесс попеременного использования языков называется билингвизмом, а человек, использующий их – билингвом».

Зарубежный языковед Андре Мартине предлагает вместо термина билингвизм употреблять термин «языковой контакт». Этот термин был введён в широкое употребление Уриэлем Вайнрахом, который в своей яркой книге «Languages in Contact» («Языковые контакты») поставил основные актуальные вопросы и дал обзор мирового состояния исследований в этой области.

Специалист в области детского билингвизма Екатерина Юрьевна Протасова считает, что речевое развитие ребенка-билингва имеет свои особенности. Такие дети в среднем начинают говорить позже. Больше всего описана ситуация, когда один из родителей говорит на одном языке, а другой — на другом. Считается, что раннее двуязычие, если соблюдается принцип «один язык — одно лицо», должно складываться внешне относительно благополучно, что на практике не всегда соответствует истинному положению вещей. Но и эта ситуация не симметрична: поскольку обычно воспитанием ребенка больше занимается мать, чем отец, то язык матери, скорее всего, будет доминировать. Если в семье не выдерживается принцип «одно лицо — один язык», то дети не могут выделить принцип употребления слов того и другого языка. У некоторых двуязычных детей может развиваться заикание (в очень небольшом проценте случаев, обычно в сочетании с какими-то другими факторами развития).

Словарный запас на каждом из языков, как правило, меньше, чем у сверстников-монолингвов, но сумма словарей больше, чем у них. Представления, стоящие за понятиями на каждом из языков, различны. Например, предметы, которыми пользуется мать, имеют названия на ее языке, а отец — на отцовском. Соответственно, с куклой, подаренной маминой подругой, надо будет говорить на «мамином языке», а в комнате, где работает папа, — только «по-папиному». Дети расстраиваются, если установленные принципы нарушаются.

Необходимо дать малышу полноценное языковое развитие особенно в дошкольном возрасте, когда формируются основы личности, пробуждается интеллект. От разнообразия, глубины и правильности речевых впечатлений, которые он получает, будет зависеть и уровень использования языка в будущем. Степень развития речи неизбежно сказывается на самоощущении ребенка тогда, когда от умения высказывать свои мысли и понимать речь

другого начинает зависеть его судьба, место в обществе (круг друзей и оценки в школе, возможность стать лидером в коллективе, выбор университета и т. д.). Чем младше ребенок, тем больше у него шансов овладеть вторым языком в максимально возможном объеме и с естественным произношением. Конечно, важны мотивы изучения языка, методика, талант педагога и систематичность занятий. Но еще важнее учитывать условия, в которых происходит овладение языком, и извлекать пользу из преимуществ, которые они дают.

В исследовании Татьяны Агаповой "Билингвизм: чудо или реальность?" подчеркивается мысль о том, что двуязычие (билингвизм) положительно сказывается на развитии памяти, умении понимать, анализировать и обсуждать явления языка, сообразительности, быстроте реакции, математических навыках и логике. Полноценно развивающиеся билингвы, как правило, хорошо учатся и лучше других усваивают абстрактные науки, литературу и другие иностранные языки.

В билингвальных семьях часто складывается ситуация, когда родители делают все, чтобы ребенок пользовался обоими языками, а он предпочитает говорить только на втором, хотя и понимает русский. Это может быть потому, что:

- родители подшучивают над его ошибками в родном языке;
- поощряют разговоры ребенка на втором языке;
- уделяют недостаточно внимания ребенку;
- не начали с 2-3 лет обращать внимание ребенка на то, что и они, и он сам говорят на двух языках, каждый из которых необходим в разных ситуациях;
- слишком сложно говорят вначале или не занимаются постепенным усложнением своей речи;

Таким образом, вопрос развития речи детей в условиях билингвальной среды является не только проблемой психологии, языковедения, педагогики, но и социально-значимой проблемой.

Проблема двуязычия приобретает мировой масштаб, так большинство людей в современном мире владеют более чем одним языком, например, жители объединенной Европы, который сталкиваются с необходимостью освоить несколько языков, хотя бы на бытовом уровне. Человек редко владеет двумя или более языками в одинаковом и достаточном для письменной и устной коммуникации объеме. Обычно один язык доминирует, другой — вторичен. Разница во владении проявляется в словарном запасе — и не только в его объеме, но и в знакомстве с культурой носителей языка, в

умении понимать, говорить, читать и писать. Даже при стечении множества благоприятных факторов все равно может оказаться так, что язык усвоен недостаточно. Дети эмигрантов из Латинской Америки, оказавшись, скажем, в Нью-Йорке, никак не могут выучить английский, хотя на это направлены все усилия родителей и преподавателей. А юные американцы успевают за это время научиться от них испанскому, при том что такой задачи вовсе не ставилось. Есть более печальные примеры: финские семьи, переехавшие в Швецию, не сумели ни освоить новый язык, ни сохранить старый. Считается, что по-настоящему нормально двуязычие развивается, в случае если хотя бы на одном языке человек может адекватно выразить любую свою мысль. Если же речь полноценно не сформирована ни на одном языке, то разрушается сама структура мысли и попытки самовыражения терпят крах. Это ведет не только к психологическим стрессам, но и к глубоким потерям в качестве общения, а в конечном итоге страдает личность человека. Такое явление, называемое полуязычием, пагубно и для общества в целом, так как определенная часть его членов не может регулировать свои эмоции, придавая им словесную форму. А когда человек не в состоянии сказать то, что хочет, он не способен на равных конкурировать с другими и вынужден прибегать к иным формам самореализации, иногда даже к насилию.

Валиева Зиля Ильинична в своей научной работе подчеркивает что, не менее остро проблема стоит на Северном Кавказе, который исторически был населен народами разных национальностей, представителями разных культур. А следовательно, необходимо ответить на вопрос овладения каким языком должно быть первостепенным - национальный или языком межнационального общения, каким является родной язык.

Забота и любовь к родным, национальным языкам ничуть не мешает знать и использовать язык межнационального общения. Именно с помощью русского языка национальные языки обогащают свои выразительные возможности, развиваются терминологию всех отраслей знаний, совершенствуют свои структурно-грамматические и стилистические особенности. Аксарбек Хаджимурзаевич Галазов и Магамед Измайлович Исаев справедливо отмечали: «Знание русского языка помогает разобраться в проблемах большой науки, понять всю глубину и ход важнейших для человечества процессов и событий».

Следует отметить, что в Республике Северная Осетия – Алания существует реальное осетинско-русское двуязычие. Языковая ситуация республики такова, что здесь, как правило, языком общения на предприятиях, в учреждениях и учебных заведениях служит русский язык. Национально-русский билингвизм в Северной Осетии существует с таким отрицательным явлением, как ограничение социально-коммуникативных функций осетинского языка. Слабо развиваются, в частности, официально-деловой и научный стили осетинского литературного языка, и они обслуживаются главным образом русским языком. Позиции осетинского

языка стали неустойчивыми в последние десятилетия и в сфере непринужденного общения, т. е. в сфере обиходно-бытовой речи – в дружеских беседах, в кругу семьи, в производственной сфере и т. д.

Например, русские и интернациональные слова занимают значительное место в словарном составе осетинского языка. Об этом ярко свидетельствует и материал осетинских словарей.

Дошкольное образование как первая ступень системы образования осуществляет образовательную деятельность в условиях двуязычия. Современная модернизация содержания дошкольного образования требует от дошкольных образовательных организаций отражения в части образовательной программы, формируемой участниками образовательного процесса специфики национально-культурных условий, в которых осуществляется образовательный процесс, что обязывает уже сейчас активно искать новые формы и методы работы с детьми, и особенно с детьми – билингвами, гарантирующие им обеспечение единых стартовых возможностей для обучения в школе и успешной социализации в условиях многонациональных полилингвальных республик.

Формирование личности ребенка дошкольного возраста протекает в поликультурной социальной среде, поэтому условия билингвизма, а порой и полилингвизма, являются естественной средой для развития устной речи детей дошкольного возраста в национальной республике.

Подводя итоги, можно сказать, что дву- и полиязычие представляется многими исследователями как увеличение возможностей индивида, повышение интеллектуального уровня личности. И таким образом данная проблема остаётся весьма актуальной на сегодняшний день и является предметом повышенного интереса исследователей социолингвистики.